

从跨文化交际角度看英汉禁忌语之异同

胡 歆

(黄山学院 外语系,安徽 黄山 245041)

摘 要:禁忌是人类社会普遍的文化现象之一。在日常交际尤其是跨文化交际中,经常会遇到禁忌问题。顺利进行中西方之间的跨文化交际,需要了解中西方文化中的禁忌语。英汉禁忌语在死亡禁忌、生理行为禁忌、性别种族禁忌等方面存在异同。

关键词:禁忌语;差异;跨文化交际;英语;汉语

中图分类号:H04

文献标识码:A

文章编号:1672-447X(2009)02-0089-03

一、引 言

二、英汉禁忌语的相似之处

禁忌是一种复杂的社会文化现象,而语言禁忌则是社会禁忌的重要组成部分。在任何一种文化、社会中,都存在语言禁忌,英美社会也不例外。在同一种文化中,由于地区或者次文化的差异,禁忌有相同之处,也有不同之处。在不同的文化中,禁忌的差异就更大了。因此,禁忌就更为人们的交际活动,尤其是跨文化交际设置了障碍,使得人们不得不注意它,并避开它,以便交际的顺利进行。实际上,中国人自古代就十分注意这个问题。《礼记·曲礼》上就明确记载着“入境问禁”的礼仪规范。随着历史的演进,人们甚至把某些重要禁忌写成条例公布于众。英语国家的人们同样十分重视禁忌,在日常交际中,如果有人触犯当地的禁忌,轻者表示不快,重者可能翻脸不认人,甚至被该社会排斥。因此,了解中西禁忌有助于国际交际的顺利进行。本文试图就英汉禁忌语的相同点、相异点进行对比,使读者更好地了解中西方禁忌语,从而更好地进行跨文化交际。

1.死亡

“死亡”是语言禁忌最主要的领域之一,因为“死(death)”是一种不可抗拒的生理现象和社会现象,因此,人们在死亡面前会感到一种不可解释的超人的力量。^{[1][2]}汉语中,皇帝的死叫“驾崩”,有身份的人叫“仙逝”。一般的委婉语也很多,如:逝世、病故、寿终、作古、牺牲、辞世等等。英语亦然,西方人不会直截了当地说“He died”,而用以下说法来代替:pass away, depart from the world forever, expire, go to Heaven, be with God, go to sleep forever, close one's eyes etc.

2.排泄和排泄行为

英语和汉语中有些忌讳是一致的。例如,有关“排泄”的表达成为交际中的主要禁忌,尤其是在讲究礼貌的场合。在实际生活或电视电影中,人们会用一些比较文明的词代替其意义。如果要上厕所,最普通的说法是 to urinate,名词是 urination。如果是去看病,护士为了化验小便,就会给你一个杯子

收稿日期:2009-02-27

作者简介:胡 歆(1982-),安徽歙县人,黄山学院外语系助教,研究方向为英语语言学。

“Will you urinate in this cup? ”, 医生也许会问: “Do you have trouble urinating? ”Or “Do you have difficulty voiding?” 此外, 还有其他的说法: to piss, to void or to empty. 不过, 小孩多半用 to pee. 同样, 在说解大便时, 一般用 to make a bowel movement or to take a shit. 如果看病, 医生常问 “Do you have regular bowel movement?”. 而小孩多半用 to make a poo poo. 在汉语中, 人们也经常用一些隐义词语, “上一号”、“去洗手间”等。除此之外, 人的粪便在汉语和英语中也有“排毒”、“体内垃圾”和 “excrement”、“body refuse” 等非常对等和相似的表达。

3. 性

在英汉两种语言中, 传统上都忌讳直接提到人体某些器官和性行为等。而“怀孕”与性行为有关, 因此英汉语言中表达“怀孕”的方式都很委婉。生子添丁对中国人来说是件大喜事, 所以汉语中说某人怀孕时会说“她有了”、“她有喜了”、或“她要当妈妈了”等。英语则有以下的表达: “she is expecting”, “she is well-along”, “she is in a delicate condition”。另外, 所谓“具有四个字母的词语”(four-letter words)如 fuck, tits 等, 在大多数谈话中仍被认为是不得体的, 尤其是在男女都有的场合, 就更显得不礼貌了。

4. 咒语

在许多语言里, 诅咒、骂人的话都是禁忌。在英语中, 经常用四个英文字母组成的词, 即四字母词 (four-letter words), 来代替禁忌语这一名称,^[2] 如: shit, hell, damn, cunt 等。这类词曾被禁止收入 The Oxford English Dictionary (牛津英语词典), 同时严禁电台或电视台的播音员在播音时使用这类词汇。汉语也是如此, 除非特殊情况, 人们绝对忌讳在言谈中使用咒骂的词汇。但还要说明的是: 第一, 有些骂人的话过于粗俗、难听, 所以会受到社会更严格的限制。英语中 Jesus Christ, Holy Mary, son of a bitch 就是这样的话; 而 Damn, Damn it, Hell 在语气上就稍微轻一些。值得注意的是, 在英语中, 大多数骂人的话都与基督教的词语和名称有关。在汉语中, 这种固定的咒骂似乎比较少, 最常用的就是“他妈的”, 但听的人不会引起强烈的反感, 因为有时它已经转化成少数人的口头语。第二, 诅咒、骂人的话受到年龄、性别、职业的限制。孩子骂人会受到大人

的责备, 女性骂人会被认为是失礼, 教师骂人则会被认为有失体统。第三, 这种话也受环境和场合的限制。在课堂教学、当众发言或和有一定社会地位的人在一起时, 人们就不怎么说这些话, 而在家里、办公室或市场上, 说的人相对就比较多。

三、英汉禁忌语的不同之处

1. 隐私

首先, 中国人和西方人对待年龄问题的态度不同。对大多数美国人和英国人来说, 打听陌生人或不太熟悉的人的年龄是不礼貌的。此外, 婚姻状况、宗教信仰、政治倾向、收入等, 除非对方表示不介意, 否则也不宜过问。因此, 在同讲英语的外国人交谈时, 下列问题是应该避免的, 尽管对中国人来说没什么不妥。How old are you? (你多大年纪?) What's your income? (你收入多少?) How much did you pay for that car? (你的汽车是多少钱买的?) Are you married or not? (你结婚了吗?) Are you a Republican or Democrat? (你是共和党人还是民主党人?) What's your religion? (你信什么教?)。如果必须了解这类情况, 比如在医院或旅馆里或填写表格的时候, 可以在提问前说明理由。

然而, 对于中国人来说, 年龄、收入、婚姻状况都不是语言禁区, 可以公开, 也可以询问。当然, 有时年轻男子对于年轻女子的年龄和婚姻状况要回避, 不能贸然询问, 否则会被认为有求偶的嫌疑。^[3] 陌生人之间的随意交谈都可能会涉及到年龄、婚姻状况等问题, 长辈对晚辈的询问则是表示一种关心。这样的文化差异使得跨文化交际中出现很多误会, 有时中国人善意的关心会被西方人误解为对隐私的窥探和侵犯。

英语国家的人很重视 privacy (隐私), 所以不愿别人过问个人的事。Privacy 这个词含有“隐退、隐居、秘密、私下、私事、私生活、不愿别人干涉或过问”等意思。在英语中有句谚语: A man's home is his castle. (一个人的家就是他的城堡。) 意思就是: 一个人的家是神圣不可侵犯的, 未经许可, 不得入内。个人的事情也是如此, 不必让别人知道, 更不愿别人干涉。一旦提关于隐私的问题就等于用另一种方式侵犯了别人的“城堡”。^[4]

许多中国人对西方人所说的“隐私”是比较陌生的, 汉语中也没有与 privacy 相当的词语。中国人

追求“群体本位”,每个人都希望自己归属于某个群体当中,讲求个人的事也就是大家的事,这种情况与西方重视 privacy 是不同的。

2. 称谓

另外,汉语中重视等级次序、尊上敬上、讲究礼貌的传统。^[1]这样的观念在姓名称呼上也有所反映。在古代,平辈之间,或下对上,不能称名道姓,要称字或号,以示尊敬;对于尊亲和帝王的名讳绝对不能称说,要回避或用别的字眼代替,否则就被视为“大不敬”或有所冒犯,这就是所谓的“避讳”。随着时代的发展,反映封建宗法观念和等级制度的避讳现象已经不复存在,但是在称呼上仍有禁忌。下级称呼上级,多加以姓加职务、职称相称,比如“王总”、“张教授”等;平辈之间也常在姓前冠以“老”或“小”字,直呼姓名被认为是失礼的举动。这一点,英语国家和中国则大相径庭,英语国家的人讲究个人独立和平等,长幼之间、上下之间,在观念上没有严格的界限,大家可以象朋友那样平等相处,也可以以名相称。在有地位的家族中,父子同名的现象也不少见。这些现象都说明,在英语国家,姓名不是语

言禁忌的内容,不需要回避。

四、结 语

从上述所论可以看出,英汉禁忌语有其相似之处,但两者之间的不同也是显而易见的。原因是多方面的,其中民族文化的差异是主要原因。英语和汉语不同的文化背景、民族传统和思维方式也使其语言禁忌在具有一定共性的基础上呈现出各自独特的风景。

参考文献:

- [1]陈原.社会语言学[M].上海:学林出版社,1983.
- [2]靳梅琳.社会语言学与英语学习[M].天津:南开大学出版社,2005.
- [3]崔永华.词汇文字研究与对外汉语教学[M].北京:北京语言文化大学出版社,1997.
- [4]邓炎昌,刘润清.语言与文化[M].北京:外语教学与研究出版社,2003.

责任编辑:高 煊

A Comparative Study of Chinese and English Taboos from the Standpoint of Intercultural Communication

Hu Xin

(Department of Foreign Languages, Huangshan University, Huangshan 245041, China)

Abstract: Taboo is a common cultural phenomenon of human society. Taboo often occurs in daily communication especially in intercultural communication. In order to succeed in intercultural communication, it is necessary to acquaint one with cultural differences in taboos. This paper introduces the similarities and differences between Chinese and English taboos from different aspects such as death, physiological behavior, sex and race, which can help successful communication.

Key words: taboo; difference; intercultural communication; English; Chinese

从跨文化交际角度看英汉禁忌语之异同

作者: [胡歆, Hu Xin](#)
作者单位: [黄山学院, 外语系, 安徽, 黄山, 245041](#)
刊名: [黄山学院学报](#)
英文刊名: [JOURNAL OF HUANGSHAN UNIVERSITY](#)
年, 卷(期): 2009, 11(2)
引用次数: 0次

参考文献(4条)

1. 陈原 [社会语言学](#) 1983
2. 靳梅琳 [社会语言学与英语学习](#) 2005
3. 崔永华 [词汇文字研究与对外汉语教学](#) 1997
4. 邓炎昌, [刘润清](#) [语言与文化](#) 2003

相似文献(9条)

1. 期刊论文 [王君](#) [浅谈跨文化交际中禁忌语的差异](#)—[常熟高专学报](#)2003, 17(6)

在跨文化交际中, 英语中的禁忌语存在着很大的差异, 主要表现在称谓禁忌、涉及个人的禁忌话题、涉及宗教神灵的禁忌语以及涉及用动物表达的辱骂性词语。这些禁忌语不同的原因是多方面的, 诸如语境因素、心理因素、民族文化因素等等, 其中民族文化的差异是主要原因。

2. 期刊论文 [刘小平](#) [跨文化交际中的障碍因素——关于英汉禁忌语和委婉语的对比](#)—[毕节师范高等专科学校学报](#) 2004, 22(1)

英汉两种语言都有禁忌语和委婉语, 但由于植根于不同的文化, 在表现形式上各有差异。从价值观念、日常生活和政治宗教等三个方面揭示英汉禁忌语和委婉语的文化差异, 旨在消除语言文化障碍, 提高跨文化交际的能力。

3. 期刊论文 [严莉芬](#), [Yan Li-fen](#) [中西禁忌语、委婉语差异的对比研究](#)—[中南民族大学学报\(人文社会科学版\)](#) 2005, 25(5)

本文以文化的视角, 从种族、隐私、禁忌粗语、数字、颜色及花的禁忌等方面, 探讨了中西禁忌语及委婉语的差异及其成因。

4. 期刊论文 [李金珠](#) [中西方禁忌语异同分析](#)—[科技信息](#)2008(24)

了解中西语言禁忌语的异同, 人们就能在跨文化交际中顺利的交流信息, 避免民族误会与矛盾, 有利于各民族的和平共处与和谐发展。本文通过对中西方禁忌语的对比分析, 希望人们提升交流技巧, 减少跨文化交往过程中所引起的不必要的误会和矛盾。

5. 学位论文 [肖素芳](#) [文化定势下的汉英禁忌语和委婉语的比较](#) 2008

文化定势是一种固定的思维模式, 是一种不可避免的普遍现象。人类的文化差异和认知方式决定了定势的客观存在性。“Stereotype”的概念, 最先是由美国社会学家Lippmann早在1922年出版的《公众舆论》(Public Opinion)一书中提出的。书中指出文化定势是人们使用一个简化的认知方法, 将具有相同特征的一群人或任何民族、种族塑造造成一定的形象。从认知角度看, 定势是跨文化交际中的认知方式之一, 建立在一些准确的观察之上, 可以反映一定程度的真实性, 有助于个体对不同社会主流文化的认识。任何个体都不可能穷尽对相同或不同文化下所有成员的认识, 而文化定势是对陌生信息进行有效归类的一种方法, 能使信息更清晰。与此同时, 文化定势的消极性也显而易见, 主要来源语本民族文化长期的定势作用和对其他文化的偏见。

本文通过对比研究得出虽然禁忌语与委婉语这两种特殊的语言现象在中西两种文化里起源大致相同, 某些方面也有共通之处, 但在定势思维的影响下, 其具体原因和诸多方面还是相去甚远的。本文通过考察发现, 中英两种文化传统的实质性差异在于天人之和与天人之分两种传统文化模式的不同。它规定了中英文化的基本差异。在这种文化基本差异中中英两国人民形成了不同的文化思维定势, 决定了中英在禁忌语和委婉语语言行为上的诸多差异。在自定性思维定势的影响下, 汉语中的禁忌语和委婉语重在禁忌, 侧重于语言的消极使用, 宗教色彩不浓厚而人文主义色彩浓厚, 体现了中国人对个体的道德修养的重视, 语言的使用主要是致力于创造和谐的人际关系; 英语中的禁忌语和委婉语重在委婉, 侧重于语言的积极使用, 宗教色彩浓厚, 带有沉重的原罪感, 体现了英国人对宗教精神和优雅语言的一再追求, 并且他们力图通过积极使用语言以扩大个人的影响并改造世界。在现阶段的跨文化交际中, 在他定性思维定势的影响下, 汉语禁忌语和委婉语在内容和表达方式上有向英语同一性的趋势, 但其深层的自定性思维定势还是相对稳定的, 保持了文化的独立性。最后, 我们通过在文化定势下对中英禁忌语和委婉语的对比研究, 加深了我们对禁忌语和委婉语背后的思维定势理解, 为我们成功的进行跨文化交流打下了基础。

6. 学位论文 [丁玲](#) [性相近, 习相远——中英禁忌语和委婉语的跨文化研究](#) 2006

虽然古今中外有关禁忌语与委婉语的论述颇多, 但对语言的研究, 尤其是对在语言产生伊始就产生的并且反映语言神秘性特征的禁忌语的研究永远不会穷尽。各个民族都有自己的价值标准。在自己民族看来是美的东西在别的民族看来不一定美, 甚至会觉得丑恶, 大部分禁忌语正是属于此种情况。委婉语是伴随着禁忌语而产生的。因此对禁忌语和委婉语的对比研究对跨文化交际来说是非常必要的, 而以往的研究侧重于从文化人类学的角度和认知语言学的角度解释禁忌语和委婉语的创造, 侧重于语言事实的描述而少分析研究, 侧重于个别语言现象的对比, 而少对差异的总体规律的总结。因此, 本文并不是单纯向语言学习者灌输什么事该说, 什么事不该说或怎样说的观念, 而是旨在运用描述和定性分析的方法, 在前人对禁忌语和委婉语的语料研究的基础之上, 对汉语和英语里的禁忌语和委婉语进行了分类, 并根据跨文化交际的需要主要选取了其中四类进行了考察。本文考察了所选取的每一类中汉语禁忌语以及委婉语和英语禁忌语以及委婉语的不同之处, 依据语言和文化的关系理论, 尤其是卡尔·威廉·冯·洪堡特对语言和文化关系的论述, 揭示汉语和英语里禁忌语和委婉语相异的文化根源。本文通过研究得出结论: 虽然禁忌语与委婉语这两种特殊的语言现象在中西两种文化里起源大致相同, 某些方面也有共通之处, 但具体原因和诸多方面还是相去甚远的。汉语中的禁忌语和委婉语重在禁忌, 侧重于语言的消极使用, 宗教色彩不浓厚而人文主义色彩浓厚, 体现了中国人对个体的道德修养的重视, 语言的使用主要是致力于创造和谐的人际关系。英语中的禁忌语和委婉语重在委婉, 侧重于语言的积极使用, 宗教色彩浓厚, 带有沉重的原罪感, 体现了英国人对宗教精神和优雅语言的一再追求, 并且他们力图通过积极使用语言以扩大个人的影响并改造世界。中英在禁忌语和委婉语语言行为上的诸多差异是由中国和英国不同的文化传统决定的。

本文通过考察发现, 中英两种文化传统的实质性差异在于天人之和与天人之分两种传统文化模式的不同。它规定了中英文化的基本差异。和谐是整个中国传统文化的最高价值原则, 这一原则和认为宇宙是一个和谐的整体世界观及重和谐的思维方式一起, 对中国传统文化的价值观念, 人生观和宗教信仰都产生了深远影响, 并反映在汉语禁忌语和委婉语中。天人之分是西方传统文化的起点, 主要内涵为人和自然的分离, 灵魂和肉体的分离, 个人与社会的分离。天人之分对包括英国文化在内的西方传统文化的价值观念, 人生观和宗教信仰都产生了深远影响, 并反映在了英语禁忌语和委婉语

中。最终，我们通过语言的学习和比较加深对母文化和异文化的理解，从而为跨文化交际提供一些启示：禁忌语和委婉语的现象非常复杂，如果没有较系统的文化学习，很容易在跨文化交际中盲从规则。因此语言学习和教学应与文化学习和教学结合起来，在语言的对比和学习中加强对文化的对比和学习。

7. 期刊论文 [兰建民 词语差异所折射出的中西文化差异 -科技信息（学术版）2008\(11\)](#)

词语作为语言的一个重要的组成部分,从很多方面反映着中西文化方面的差异,本文主要从词语的几个组成部分,即单个词语,习语和禁忌语方面分析了文化的差异,从而引出文化学习的重要性。

8. 期刊论文 [张洁茹 东西方语言与文化的差异——禁忌语 -宁夏社会科学2009\(2\)](#)

语言禁忌是人们在言语交际中禁忌的事物、现象或者话题,是语言中最富有文化内涵的一部分.本文对跨文化交际中语言禁忌的运用进行初步的探讨和研究,旨在减少乃至尽可能消除跨文化交际活动中因缺乏对禁忌语相关知识的了解而造成的交际障碍,从而使交际双方减少误解,确保跨文化交际活动的顺利进行。

9. 期刊论文 [黄尚军.HUANG Shang-jun 四川人的禁忌语 -西华大学学报（哲学社会科学版）2006,25\(5\)](#)

作为普遍存在的一种语言现象,四川人也不例外地拥有自己成系统的言语禁忌.这一言语习惯自汉代以来就已存在,发展至近代现代已非常丰富.地域、职业等因素导致了言语禁忌词之间有较大差别,然而在禁忌的种类、表达功能方面却又总是趋于一致.四川人的禁忌语体现了较多的风俗、语言(包括语音、词汇等)等方面的地域特点。

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_hsxxyb200902020.aspx

下载时间: 2009年10月23日